



LA BASTIDE

Grenade est une bastide du XIII^e siècle, c'est-à-dire une ville neuve construite selon un plan géométrique régulier avec des rues tracées au cordeau. Elle est composée de moulons (pâtés de maison) divisés en lots de taille identique et la halle occupe le moulon central.

Le 4 septembre 1290 les deux fondateurs signent un contrat de paréage. Le premier, Eustache de Beaumarchais est Sénéchal du Roi de France Philippe le Bel. En créant cette ville nouvelle, il souhaite renforcer le pouvoir royal aux limites des possessions anglaises. Le second, Pierre Alfarici, dirige l'abbaye de Grandselve qui est propriétaire des terres. Il veut les faire fructifier et en tirer des revenus en organisant des marchés et des foires. La fonction essentielle de cette ville nouvelle est donc économique et commerciale.

Grenade est l'une des nombreuses bastides construites aux XII^e et XIII^e siècles dans le sud-ouest de la France ; environ 350 villes nouvelles sont alors créées. Pour y attirer des habitants, les fondateurs leur accordent des droits et des privilèges. Ils leur concèdent une charte de coutumes, franchises et libertés qui régit tous les aspects de la vie quotidienne.

Grenade is a "bastide" a new settlement built in the 13th century. It is composed of geometrical blocks making a regular pattern. 350 bastides were built at the time in the south western part of France for political and economic reasons. The founders (the Cistercian abbey of Grandselve and the royal seneschal) signed a sharing agreement on September 4th 1290 as well as a custom charter thus organising the daily life of the bastide.

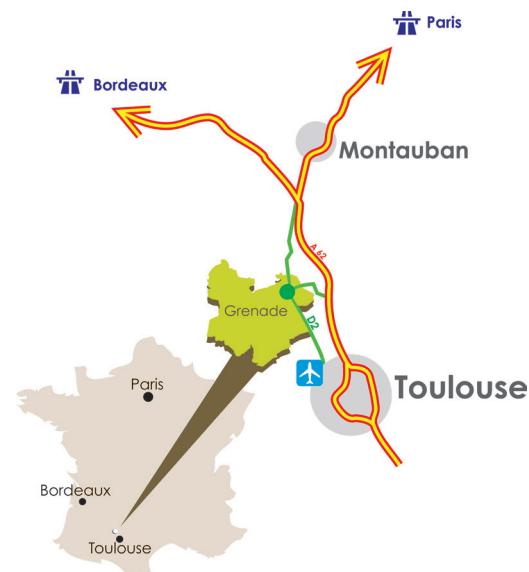


Office de Tourisme Save & Garonne
38, rue Victor Hugo
31330 Grenade sur Garonne
Tél : 05 61 82 93 85

*Horaires d'ouverture des édifices,
voir carte touristique et www.tourisme-grenade.fr*



*Des visites guidées sont organisées en été
et toute l'année, sur demande, pour les groupes.*



www.tourisme-grenade.fr

GRENADE La Bastide



LA HALLE



La halle de Grenade est un édifice remarquable par ses dimensions et par son architecture. C'est l'une des plus anciennes et des plus vastes halles couvertes de France. Sa charpente monumentale possède des bois d'origine (sapin et chêne), datés de 1292.

A sa construction la halle a un usage commercial et un usage administratif. Lors des marchés et des foires, on y vend le produit des riches vallées de Save et de Garonne qui encadrent la ville : céréales, fruits, légumes, vin, volaille...

Elle abrite également dans ses étages la maison commune des consuls qui gèrent la ville. Le beffroi est ajouté au XVII^e siècle pour y placer des gardes. L'escalier est aujourd'hui disparu, seul le balcon d'accès est toujours visible, et les salles ne sont plus utilisées.

De 2011 à 2013 la halle a fait l'objet d'une grande campagne de travaux avec la restauration des toitures, de la charpente et des murs de torchis de la maison commune.

Aujourd'hui c'est le lieu de toutes les fêtes et le rendez-vous incontournable des gourmands qui s'y retrouvent chaque samedi matin pour l'un des plus grands marchés typiques de la région.

The covered market is a remarkable monument. It is one of the oldest and largest markets in France. It was built for commercial and administrative purposes. It was built in order to sell local produce and develop commerce. Its monumental framework used to house the town hall of Grenade. Today the traditional market takes place every Saturday morning.



EGLISE NOTRE-DAME DE L'ASSOMPTION



L'église est édifée au XIV^e siècle par les moines de l'abbaye cistercienne de Grandselve, fondateurs de la ville.



De style gothique languedocien, cet édifice de brique est coiffé d'un clocher octogonal de type toulousain. Le clocher, dont la flèche s'élève à 47 mètres, est percé de baies géminées en plein cintre ou en mitre.

La nef est divisée dans sa longueur par deux rangées de piliers cylindriques qui supportent les élégants arcs ogivaux de la grande voûte. Onze chapelles encadrent la nef.

Le mobilier très riche est composé d'éléments baroques : le retable du chœur avec deux délicates

représentations de la Vierge de l'Assomption, la chaire, les lustres de bois doré, la pietà située dans la première chapelle de droite.

L'église abrite de splendides tableaux de grands maîtres toulousains des XVII^e et XVIII^e siècles en provenance de l'abbaye de Grand Selve, détruite à la Révolution.

L'orgue, conçu par Aristide Cavaillé Coll en 1857 et restauré en 2012, est l'un des plus beaux instruments romantiques de Midi Pyrénées.

The church is a magnificent example of local gothic architecture made of red brick. It boasts a typical Toulouse octagonal bell tower. The nave is divided into three sections by two rows of pillars that support pointed arches.

A large part of the furniture is baroque and the 17th and 18th c. paintings were made by great Toulouse masters. The romantic organ was designed by Aristide Cavaillé-Coll in 1857 and was restored in 2012.

LES HÔTELS PARTICULIERS

Grenade possède de beaux hôtels particuliers du XVIII^e siècle, période où des familles bourgeoises et nobles se font édifier d'élégantes demeures qui transforment la trame régulière urbaine du Moyen Age. Ce sont des édifices de brique de style classique au décor sobre, éclairés par de larges ouvertures. Plusieurs d'entre eux se trouvent dans la rue Gambetta.

A l'entrée de la ville, la demeure de Jean-Baptiste Lasserre **13**, capitoul de Toulouse en 1748-1749, possède un portail monumental.

L'actuel presbytère est l'ancien hôtel particulier de Géraud Belan, procureur du Roi au milieu du XVIII^e siècle. **15**

L'hôtel de la famille Pérignon **16** a appartenu à Catherine-Dominique de Pérignon qui s'est illustré comme maréchal de France en 1816.

Le plus majestueux hôtel est celui du Fermier Général **7** placé à l'angle de la halle. La façade est ornée de mascarons de terre cuite représentant des divinités grecques. Autrefois beaucoup plus vaste, il avait de nombreuses dépendances.

A voir également rue Gambetta l'hôtel de M. Foch de Saint-Martin (N°57) **6** et l'hôtel Cazalès (N°59) qui présente un décor de briques à refend.

Several mansions were built in Grenade in the 18th century, they altered the medieval pattern of the city. They were built with red brick in a classical style. Several mansions are located rue Gambetta :

*Mansion of Jean-Baptiste Lasserre **13** capitoul of Toulouse with a large entrance gate. Mansion of the Belan Family (Rector) **15** .*

*Mansion of the Pérignon Family **16***

*Mansion of the Farmer General **7** the most beautiful mansion of the city with terracotta ornaments.*

*Mansion of M. Foch de Saint-Martin **6** and Mansion of the Cazalès family.*





LA BASTIDE DE GRENADE

1 L'Office de Tourisme est installé dans une ancienne demeure bourgeoise. Côté cour (jardin public, rue Castelbajac) sa façade en pans de bois date de la fin du XV^e siècle. Voir également dans le jardin le majestueux pigeonnier.

The tourist office is located in an old mansion. The other façade is half-timbered, it can be seen in the garden, rue Castelbajac.



2 Tour des Capucins

Dernier vestige de l'ancien Couvent des Capucins fondé en 1603. Voir ci-dessous.

The tower is the last remainder of the Capuchin Convent founded in 1603.



3 Quai de Garonne

La Garonne qui bordait autrefois la bastide s'est éloignée vers l'est. En contrebas des quais, la piste de roller accueille de nombreuses compétitions. Le Grenade roller skating est un des clubs les plus titrés de France.

The river Garonne used to flow close to the city. The roller track belongs to the famous Grenade roller skating club.

4 Ancien Couvent des Ursulines

Fondé en 1626, il fut l'édifice religieux le plus important de la ville. Voir ci-dessous.

The Ursuline convent was founded in 1626. It was the most important religious building of the city.



5 Allées Sébastopol

Emplacement des anciennes fortifications et de la porte de Verdun.

Location of the former ramparts.

6 Hôtels particuliers

De beaux hôtels particuliers sont visibles rue Gambetta, l'un des axes principaux de la ville : au n° 59 l'hôtel Cazalès et au n°57 l'hôtel de M. Foch de Saint-Martin.

Rue Gambetta is one of the main streets of the city. It boasts nice mansions (n°57 and n°59)

7 Hôtel du Fermier général

(Crédit Agricole)

Le plus bel hôtel particulier de la ville, construit au XVIII^e siècle par M. de Lasserre d'Hautmont. Il a accueilli la mairie de Grenade jusqu'en 1952.

Mansion of the Farmer General, the nicest mansion of the city.



8 La Halle

L'une des plus vastes et plus anciennes halles couvertes de France. Voir au dos.

Market, See back cover.



9 Rue de la République

Rue commerçante de la bastide où se trouvent des façades d'époques variées : maison à pans de bois au n°75, maison à ornements de terre cuite typiquement toulousains au n°61.

Main street with a half-timbered house n°75 and a house with typical Toulouse terra cotta ornaments n°61.

10 Pont de Save et Minoterie

Pont du XIV^e siècle alors fermé par une tour permettant de surveiller les entrées dans la ville. Un moulin est édifié sur la chaussée avant la construction de la bastide au XIII^e siècle. La minoterie est toujours exploitée.

Bridge and mill. The bridge over the river Save is a listed 14th century monument. The first mill was built before the 13th century.



11 Chapelle Saint-Jacques

Dernier vestige de l'hospice fondé en 1294 ayant pour vocation d'accueillir les pauvres et les malades.

The chapel is the only remainder of the hospital founded in 1294.

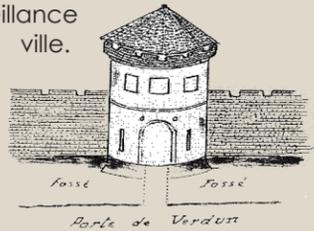


ANCIENNES FORTIFICATIONS

Au début de la Guerre de Cent Ans la bastide de Grenade est contrainte de se protéger d'éventuelles attaques anglaises avec des murs et des fossés. Les portes de Toulouse, de Verdun, de Save, de Saint-Bernard, sont équipées de tours permettant la surveillance des entrées dans la ville.

Après la Révolution, les fortifications sont devenues inutiles. Elles sont alors remplacées par de larges allées : les allées Sébastopol et les allées Alsace-Lorraine.

Walls were built around the city at the beginning of the Hundred Years' War. After the Revolution they were replaced by two large malls : Allées Sébastopol and Allées Alsace Lorraine.



12 Allées Alsace Lorraine

Emplacement des anciennes fortifications. Statue de Robert Marc champion du Monde de patins à roulette en 1957.

Location of the former ramparts. Statue of Robert Marc, 1957 World rollerskate champion.

13 Portail

Portail monumental de l'ancien hôtel particulier de Jean-Baptiste Lasserre.

Portal of the mansion of Jean-Baptiste Lasserre.



14 Eglise Notre-Dame de l'Assomption

L'église est ornée d'un superbe clocher octogonal de brique typiquement toulousain. Voir au dos.

The church boasts a typical Toulouse octagonal bell tower. See back cover

15 Hôtel particulier Belan

Placé face à l'entrée de l'église et occupé aujourd'hui par le presbytère, cet hôtel particulier a conservé une grande partie de son décor du XVIII^e siècle.

This mansion (rectory) still has its original 18th century decoration.

16 Hôtel particulier Pérignon

Au n°29 de la rue Gambetta, l'hôtel Villa Léopoldine a pris le nom de la descendante de la famille Pérignon qui fit restaurer la demeure familiale en 1839.

The Hotel Villa Leopoldine bears the name of a member of the Perignon family who restored the mansion in 1839.

LES COUVENTS

Ralliée à la cause catholique pendant les Guerres de religion, Grenade accueille au XVII^e siècle deux importants couvents. Jusqu'à la Révolution, ils ont un rôle important dans la vie de la communauté.

Le **Couvent des Capucins** **2** fondé en 1603, occupe le quartier Est de la ville ; il comprend alors une église et un grand jardin. L'austérité et la pauvreté dont font preuve les moines attirent l'estime et la confiance. A Grenade, ils vivent des dons de la population. Vidés de leurs occupants à la Révolution les bâtiments accueillent la Mairie puis au XX^e siècle une conserverie de cornichons, et aujourd'hui l'école de la Bastide.

The tower is the only remainder of the Capuchin Convent founded in 1603. The monks' life was marked by austerity and poverty. They lived with the alms given by the people of Grenade. The Convent was closed during the Revolution.



Le **Couvent des Ursulines** **4** fondé en 1626. Edifice religieux le plus important de la ville, il comprend alors une chapelle, l'église Sainte Ursule, un cimetière, un jardin et un pigeonnier. Soixante religieuses accueillent des fillettes au couvent qu'elles font vivre grâce aux métairies dont elles sont propriétaires. A la Révolution les religieuses sont renvoyées et le couvent est transformé en hôpital militaire puis partagé entre plusieurs propriétaires. Propriété privée, les vestiges ont fait l'objet de belles restaurations.

The Ursuline Convent was founded in 1626 for the education of girls. It included a chapel, a church, a graveyard, a garden and a dovecote. It was closed during the Revolution and transformed into a military hospital.

